

郑克鲁文集·译作卷

神秘岛

【法】儒勒·凡尔纳 著

郑克鲁 译



SINCE 1897

商務印書館

The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

神秘岛 / (法)儒勒·凡尔纳著;郑克鲁译. —
北京:商务印书馆, 2018
(名家名著·郑克鲁文集.译作卷)
ISBN 978-7-100-15686-8

I. ①神… II. ①儒… ②郑… III. ①科学幻想小说—
法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 317971 号

权利保留,侵权必究。

丛书策划:谷雨 李玉瑶 朱振武
责任编辑:谷雨
装帧设计:刘水·阅与文创设计

名家名著·郑克鲁文集·译作卷

神秘岛

[法]儒勒·凡尔纳 著

郑克鲁 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

苏州市越洋印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-15686-8

2018年1月第1版 开本 890×1240 1/32

2018年1月第1次印刷 印张 18.875

定价: 75.00 元

郑克鲁

广东中山人，1939年8月生于澳门。著名法国文学专家、翻译家。教授，博士生导师。因其在翻译领域取得的卓越成就，1987年荣膺法国文化部颁发的“文化教育一级勋章”，2008年荣膺中国翻译家协会授予的“中国资深翻译家”荣誉称号，2012年获得“傅雷翻译出版奖”。

1957～1962年，于北京大学西语系法语专业学习。1962～1965年，于中国社会科学院外国文学研究所读研究生，师从李健吾。毕业后留所工作。1981～1983年，获派法国巴黎第三大学担任访问学者。1984，就职于武汉大学，任法语系主任兼法国问题研究所所长。1987，就职于上海师范大学，曾任上海师范大学文学研究所所长、中文系系主任、教授、博士生导师；上海师范大学图书馆馆长。现为上海师范大学比较文学与世界文学博士点导师，全国重点学科带头人，中文系博士后流动站负责人。

1984年加入中国作家协会。历任中国比较文学学会上海分会副会长，中国作家协会理事，上海图书馆协会理事，上海翻译家协会副会长、上海比较文学研究会副会长、中国外国文学研究会理事，中国法国文学研究会副会长。

译 序

《神秘岛》发表于1874年，是一个三部曲的第三部，其余两部是《格兰特船长的儿女》和《海底两万里》。这个三部曲都与海洋有关。凡尔纳共写过约八十部科幻小说，可是他一开始不是写科幻小说的，而是主要写剧本，况且他是学法律的。他从1849年开始写剧本，一直到1861年。1857年，他娶了一个寡妇，这个寡妇有两个孩子。1861年，凡尔纳有了一个儿子米歇尔，他一生只有一个孩子。

1862年，凡尔纳将第一部科幻小说《气球上的五星期》交给了出版商埃泽尔，并签订了长达二十年写作科幻小说的合同。《气球上的五星期》获得巨大成功，传至全世界。紧接着，他发表了《地心游记》《从地球到月球》《环月旅行》，每一部都获得成功。凡尔纳的小说既让青少年读者着迷，也让成年人感兴趣。他的小说不仅故事情节曲折，提供了丰富的知识，例如《海底两万里》描写的千百种海洋生物，又如《神秘岛》描写的太平洋的陆地动植物；既有深奥的科学常识，如飞上太空的飞行器，又有浅近而不为人觉察到的科学知识，如《八十天环游地球》写到绕地球一周的旅行赢得了一天的时间，令读者又意外获得了一个知识的惊喜。除此之外，凡尔纳在政治上站在时代发展的前列，他具有共和思想，支持被压迫民族，反对资本主义强国的掠夺。他的海洋三部曲就体现了他的进步思想。

《神秘岛》以美国南北战争的一段插曲写起，它虽然没有直接写这场战争，但是小说的五个主人公是被困在南方蓄奴主义者盘据的里士满的俘虏。他们设法夺取了一只气球，成功逃离出来，被暴风刮到太平洋的一个荒岛上。这个荒岛其实并不存在，只是凡尔纳的想象产物。这是个小岛，不过也有三四百平方公里的面积，提供了小说人物活动的舞台。这个岛被小说中的人物命名为“林肯岛”，表彰林肯“正在为保卫美利坚共和国的统一而斗争”。此外还有“富兰克林山”等，这些地名表明了作者是反对美国南方蓄奴主义者的。

诚然，《神秘岛》不是写描写美国南北战争的小说，甚至也不是一部以思想深刻著称的作品。它写的是小说人物在一座荒无人烟的小岛上怎样战胜自然，想方设法生存下来的曲折故事。《鲁滨逊漂流记》给它以启示。鲁滨逊一开始主要依靠搁浅在荒岛上的沉船物资才得以生存下去。落到“林肯岛”上的五个人开始并没有这个有利条件，他们一无所有，无论食物还是工具、武器通通被他们抛到大海中，为的是减轻气球的载重，让气球不至于落入汪洋大海之中。但他们毕竟是五个人，不是像鲁滨逊那样单枪匹马，只是到后来才加上一个星期五。五个人可以做更多的事。起主要作用的是工程师赛勒斯·史密斯，他是主脑人物，“第一流的学者”，懂得怎样利用仅有的条件和大自然去创造所需的东西，充分利用既有的动物、植物和矿物，例如用两片手表的玻璃盖在太阳光下取火，制造弓箭、炸药、砖块、糖、啤酒、种麦子、炼铁和钢、榨油、测量经纬度，大自然“送来了人类工业的各种产品”。不仅如此，他们制造出更加“现代化”的东西：水压机、升降机、玻璃、电报。他们自豪地宣称：“我们百倍地超过了从前的鲁滨逊。”这是一曲“人定胜天”的颂歌。“林肯岛”上的桉树能除疟疾，桃金娘科树能防间歇热，酸模能抗坏血病，这几种能给人带来麻烦的疾病便排除在外，落不到小说人物身上了。食物是一大问题，但大自

然不仅提供了海龟、龟蛋、鸟蛋、鲑鱼、面包树，他们还驯养野兔、野鸭、野山羊、美洲猪，并把食物储存起来，做到了衣食无忧。此外还利用野驴当役畜，利用黑猩猩做家务。更不用说工程师的狗派上了大用场。

不过仅有这些恐怕还不能完全战胜一切困难，而且有些困难还是预料不到的。在降落到荒岛上时，赛勒斯·史密斯就掉到了海里，幸亏这时奈莫艇长也在这里的海底下，是他把工程师救上了岸，并把工程师的狗派送到另外四个人所在的岩洞那里。随后，奈莫艇长所做的一系列事情都是至关重要的：在黑夜里点起篝火，给到塔博岛去营救艾尔通的“好运号”指引方向，弄死儒艮救下小狗，让装满枪支、工具的大箱子漂上岸，从水下把海盗船炸成两部分，消灭了大部分海盗，提供硫酸奎宁救了哈伯特的命，用电子枪打死五个海盗，让装着字条的瓶子漂到岸上，总之，都是奈莫艇长在暗中伸出援手，否则会造成不可挽回的结果。奈莫艇长的出现使得《神秘岛》和《海底两万里》接上了关系。而派出小船到塔博岛去救艾尔通，并把他带回“林肯岛”，让他恢复正常思维，这个人物的出现又与《格兰特船长的儿女》联成一体。凡尔纳并非硬把三部小说结合在一起，奈莫艇长和艾尔通在小说中的故事既是离奇的，又是令人兴味盎然的，给《神秘岛》增色不少。特别是奈莫艇长的故事。开始时这条线是晦暗不明，若隐若现的，读者绝不会想到是奈莫艇长所为，直到他的行动越来越多，读者才想到可能是他，因为没有人有这种像神灵一样的能耐。奈莫艇长死在“林肯岛”的海底下，他的归宿至此才有了明确的交代。

《神秘岛》故事的叙述非常紧凑，环环相扣，一气呵成。先是从里士满乘气球逃脱，惊险地降落在太平洋的一个荒凉的小岛上，但不是五个人聚在一起，核心人物史密斯落在海里，四个人几乎很难生存在这个岛上；接着找到了史密斯，五个移民才真正找到了生存下去的办法，一样样必需品被制造出来，

一样样动植物出现在眼前，给移民们一个大致能满足生活的环境；海盗船的到来是给移民们最大的生存威胁，移民们本想炸毁海盗船，不料适得其反，海盗们得知岛上有人，便企图消灭他们，仗着自己有枪有炮，几乎达到了目的；但万幸的是，海盗船竟然被炸毁了；可是仍有五个罪犯留在岛上，他们对移民们是巨大的威胁，移民们在寻找他们的过程中，遭到他们的伏击，哈伯特被击中胸部，奄奄一息；移民们好不容易消灭了这些罪犯。援救困在塔博岛上的艾尔通需要移民们极大的勇气，回到“林肯岛”以后，又需要他们极大的耐心和循循善诱，才让艾尔通恢复理智，并认识到自己的罪恶。最后，“林肯岛”的火山爆发，整个岛毁于一旦，移民们失去了栖身之地。幸亏格兰特船长的儿子指挥“邓肯号”及时来到，搭救了移民们。全书的意外惊喜事件一个紧接一个，导致圆满的结局。《神秘岛》确是凡尔纳的优秀科幻小说之一。

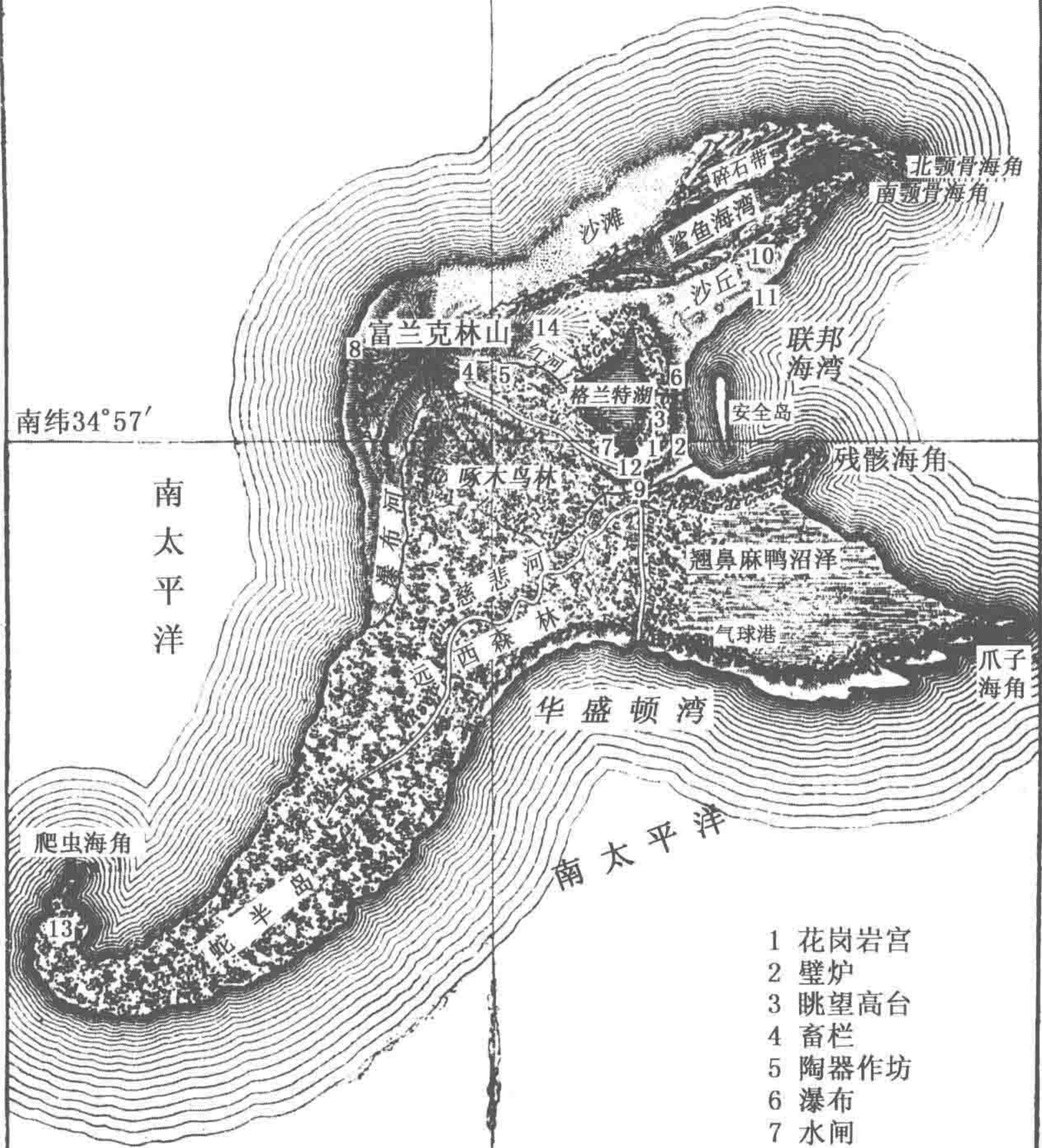
郑克鲁

西经150°31'

林肯岛

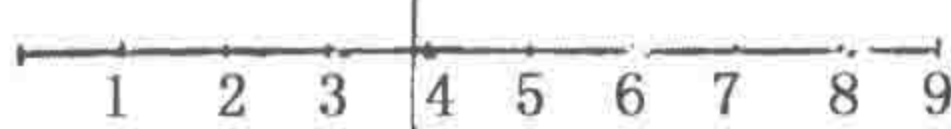
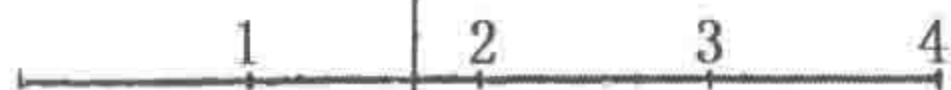
南纬34°57'

南太平洋



- 1 花岗岩宫
- 2 壁炉
- 3 眺望高台
- 4 畜栏
- 5 陶器作坊
- 6 瀑布
- 7 水闸
- 8 达卡尔洞
- 9 慈悲河桥
- 10 沙丘洞
- 11 牡蛎养殖场
- 12 甘油河
- 13 美洲豹山洞
- 14 煤与铁矿区

法里(4000米)



英里(1852米)

目录

- 1 第一部 高空遇险者
- 199 第二部 与世隔绝的人
- 399 第三部 岛的秘密

第一部

高空遇险者



第一章

“我们又上升了吗？”

“不！相反，我们在下降！”

“赛勒斯先生，比这还糟糕！我们掉下去了！”

“天啊！把压载物扔掉！”

“最后一个袋子倒空了！”

“气球上升了吗？”

“没有！”

“我好像听到海浪的拍击声！”

“吊篮下面就是海！”

“大海在我们下面大概不到五百英尺！”

这时，有个强有力的声音划破空气，这几句话在回响：

“把所有的压载物都扔出去！统统扔掉！愿上帝保佑！”

这就是 1865 年 3 月 23 日，将近下午四点钟，在太平洋这浩瀚的茫茫水面上空爆发出的话语。

无疑，没有人忘记当年春分期间从东北方向刮来的可怕风暴，当时气压

计下降到七百一十毫米。这场风暴不停歇地从3月18日持续到26日。它在一千八百英里的广阔地带，穿过美洲、欧洲、亚洲，斜斜掠过赤道，从北纬35度一直到南纬40度，产生了巨大的祸害！城市被吹得乱七八糟，树木被连根拔起，海岸受到排山倒海般的巨浪蹂躏，船只被抛掷到海岸上，据维里塔斯局¹的统计，多达几百艘。龙卷风夷平一切，所过之处，统统捣毁，有好几千人在陆地上被压成齑粉，或者被海水吞没——这就是可怕的风暴过后留下的惨状。在灾情方面，它超过了那两次惨不忍睹袭击哈瓦那和瓜德罗普²的灾难，一次发生在1810年10月25日，另一次发生在1825年7月26日³。

但是，正当陆地上和海上发生了如许的灾难的时候，在狂风不止的空中，也上演了一场惊天动地的惨剧。

确实，一只气球像一只皮球一样，被吹到龙卷风的顶部，卷进了一股气流的漩涡中，以九十海里⁴的时速掠过空间，仿佛被空中大漩涡⁵所控制，它自身在旋转。

这只气球的下面摇晃着一只吊篮，里面有五个乘客，在夹杂着化成雾的水汽所形成的浓雾中，几乎难以分辨；这层水汽一直弥漫到洋面上。

这只浮空器是可怕的风暴的真正玩偶，它是从何而来的呢？它从地球哪个地方升起的呢？它显然不是在风暴刮起来的时候出发的。但是，风暴已经刮了五天五夜，它的征兆是在18日出现的。有理由相信，这只气球来自遥远

1 维里塔斯局是海军关于船的标准分类的机构，1828年在安特卫普建立。

2 南美洲法属海岛，小安的列斯群岛中最大的岛，1780平方公里，有三四十万人口。

3 这次风暴在瓜德罗普和波多黎各使1300多人遇难。

4 相当于每秒46米，每小时166公里（约每小时42法里，1法里为4公里。）——原注。

5 大漩涡指的是在挪威海岸北冰洋的一个危险深渊，美国作家在短篇小说《下到大漩涡中》（1841）中有过描写，《海底两万里》的末尾写到“鹦鹉螺号”被卷入漩涡中。

的地方，因为它二十四小时至少穿越了两千海里吧？

无论如何，乘客们无法利用任何方法估计出他们从出发以来越过的路程，因为他们缺乏任何坐标。甚至这件怪事也发生得很离奇：在狂暴的飓风中，他们竟然安全无虞。他们颠来倒去，身体旋转，却丝毫不感觉不到在转动，也感觉不到忽高忽低。他们的目光穿不透吊篮里的浓雾。他们周围全是雾。云层的不透明也不过如此，他们说不出是白天还是黑夜。在这片无边的幽暗中，任何光线，任何有人居住的陆地发出的响声，任何大洋的咆哮，都传不到他们那里，他们待在高空中。唯有迅速下降，才能使他们意识到会在浪涛上遇到危险。

可是，扔掉了重物，诸如弹药、武器、食物以后，气球又升上大气高层，达到四千五百英尺的高度。乘客们确认大海在吊篮下面，感到在上空比在下面危险小些，就毫不踟蹰地甚至把最有用的物品从吊篮边沿扔了出去，他们设法不让氢气漏掉。氢气是气球的命根子，有了它，气球才把他们保持在深渊之上。

黑夜在惶恐不安中过去，对不那么坚强的人来说，不安感是会致命的。然后白天又到来了，风暴随之趋向缓和，从3月24日起，也总算有一些平息的征象。黎明时，云层呈现更多的水泡状，升向高空。在几个小时里，龙卷风的口子扩大，破裂了。风从风暴状态转为“七级疾风”，就是说大气层的流动速度减了一半。这虽然还是水手们所说的“紧帆风”¹，但风势毕竟减弱了不少。

将近十一点钟，下层空气明显澄清了。空气散发出重大气象过后可以看到和感觉到的明亮和潮湿。风暴不像会移向西部更远的地方。它好像在自行消失。也许它会像印度洋上有时出现的旋风，在龙卷风停止后，化成电子层流逝。

1 紧帆风指起大风时，船帆的面积缩到最小限度。

也在这一时刻，可以看到气球重新缓慢地、持续地下降到下层空间。它甚至仿佛在逐渐瘪了下去，气囊变长了，松弛了，从球形变成椭圆形。

将近中午，浮空器飞行在离海面只有两千英尺的高度。气囊容纳了五万立方英尺¹的气体，由于它的容量，它显然能够在空中保持很久的时间，要么上升到高空，要么按水平方向移动。

这时，乘客们扔掉了仍然在加重吊篮里的最后一批物品：一些保存的粮食，所有的东西，直至放在他们口袋里的小工具，其中有一个人爬到网索汇聚到那里的圆环上，力图把浮空器的下属部分系牢。

显而易见，乘客们不再能够将气球保持在高空，氢气已经不足。

因此，他们是玩儿完了！

的确，伸展在他们底下的既不是大陆，甚至也不是一个岛。这个空间里没有一个是着陆点，没有一个坚实的地面可供他们抛锚。

这是浩瀚的大海，这时仍然翻滚着惊涛骇浪！大洋无边无际，即使他们居高临下，视野能伸展到四十海里的周围，也见不到边！这是液体的平原，被风暴无情地拍打、鞭笞，大海在他们看来就如同狂浪在奔腾，一张白色的浪尖组成的巨网投掷在海浪上！看不到一块陆地，看不到一艘船！

因此，必须不惜一切阻止下降，不让浮空器淹没在浪涛中。吊篮里的乘客们显然正在进行这项紧急措施。但不管他们做出多大努力，气球还是一直在下降，与此同时，气球在高速移动，接着风的方向，也就是说从东北到西南。

这些不幸的人处境多么可怕啊！他们显然不再能控制浮空器。他们的努力达不到目的。气囊越来越小。氢气在泄漏，却根本无法止住。下降明显在

1 约 1700 立方米。——原注。

加速，午后一点钟，吊篮在洋面上不到六百英尺了。

这是因为不可能阻止氢气通过气囊的裂口自由地逸出。

不可避免只能延缓坠落，如果在午夜之前不出现陆地的话，乘客们、吊篮和气球最终都要消失在浪涛之下。

此刻还需要做的只有一件事。浮空器的乘客们显然是意志坚强的人，他们能正视死亡。他们的嘴里没有发出一声怨言。他们决定战斗到最后一刻，不惜一切延缓坠落。吊篮只是一种柳条箱，不能飘浮水上，如果它落在水中，绝不可能让它待在海面上。

两点钟，浮空器在浪涛之上只有四百米了。

这时，一个洪亮的声音——一个心灵与恐惧无缘的男子汉的声音——响起。回应他的是同样有力的声音。

“所有的东西都扔掉了吗？”

“没有！还有一万金法郎！”

一个沉甸甸的袋子马上落到海中。

“气球上升了吗？”

“上升了一点，但是很快又下降！”

“还有什么要扔出去的吗？”

“什么也没有了！”

“有！……吊篮！”

“我们抓住网索！把吊篮扔到海里去！”

这确实是减轻浮空器负荷唯一的和最后的办法。在圆环上系住吊篮的绳子被割断了，在吊篮掉下去之后，浮空器又上升了两千英尺。

五个乘客爬到圆环上面的网索上，待在网眼中，望着深渊。